

SESSION 2003

Filière BCPST

LANGUE VIVANTE ETRANGÈRE I

Epreuve commune aux ENS de Paris, Lyon et Cachan

Durée : 2 heures

Parmi les sujets de ce fascicule, chaque candidat doit traiter le sujet correspondant à la langue qu'il a choisie comme **première** langue vivante étrangère lors de son inscription.

Toute copie dans une langue qui ne correspondrait pas au choix de première langue vivante étrangère exprimé définitivement par le candidat dans son dossier d'inscription, sera considérée comme nulle.

L'usage du dictionnaire est interdit.

L'usage de toute calculatrice est interdit.

	Pages
Allemand.....	2
Anglais.....	3
Espagnol.....	4
Italien.....	5
Russe.....	6

Tournez la page S.V.P.

ALLEMAND

I. VERSION (12 points)

Die "Erfolge" der Wissenschaft

Schockieren mußte sie, gewiß, so kurz nach dem christlichen Weihnachtsfest, aber natürlich konnte die Nachricht von der vermeintlichen Geburt des ersten Klonbabys niemanden wirklich überraschen. Denn hatte die Wissenschaft, auf die nach solchen unfaßbaren Enthüllungen als die zuständige und kompetente Instanz stets sofort alle Augen gerichtet sind, nicht schon immer bei aller gebotenen Zurückhaltung zugegeben: Wahrscheinlich ist es zwar nicht, aber ja, denkbar ist das trotz der gewaltigen technischen Schwierigkeiten schon. Mußten wir also nicht früher oder später - unabhängig vom Wahrheitsgehalt der aktuellen Nachricht - damit rechnen, daß eine dieser fragwürdigen pseudowissenschaftlichen Gruppen das, was in den Labors seriöser und vieler gutmeinender Forscher begonnen worden war, weiterführt?

Waren in den vergangenen Jahren nicht auch deshalb die Augen stets auf die Wissenschaft gerichtet, weil sie eben nicht nur neutrale Bewertungsinstanz (...), sondern auch der aktivste und mithin mächtigste Teil der Gesellschaft ist, der die technischen Voraussetzungen für Experimente dieser Art schafft und immer weiter vorantreibt?

Natürlich können sie ehrenwerte, medizinische Motive für ihr Tun anführen, und selbstverständlich verurteilen sie geschlossen solche Experimente. Dennoch dürfte es den Biowissenschaftlern kaum gelingen, sich weit genug von dem Wildwuchs¹ an Klonexperimenten zu distanzieren, um sich letztlich von jeder Schuld freizusprechen. Die Wissenschaft wird sich zunehmend in der ungeliebten Rolle des Verdächtigen, wenn nicht eines Mittäters, zumindest aber eines Wegbereiters wiederfinden.

Die übliche Relativierung pseudowissenschaftlicher Umtriebe² jedenfalls, wie das Treiben der Raelianer-Sekte, wird nicht mehr ausreichen. Sie ist keine Antwort auf die Frage, wie die Wissenschaft mit ihren "Erfolgen" umzugehen gedenkt.

gekürzt nach JOACHIM MÜLLER-JUNG
Frankfurter Allgemeine Zeitung, 28.12.2002

II. QUESTIONS (8 points)

(100 mots minimum par question)

1) Erklären Sie, warum alle Augen in den letzten Jahren und Monaten auf die Wissenschaft gerichtet waren.

2) Wie kommt es nach Ihrer Meinung dazu, daß die Wissenschaft sich immer öfters in der Rolle des Verdächtigen, ja des Schuldigen wiederfindet? Wie stehen Sie persönlich zu der Frage, wie die Wissenschaft mit ihren "Erfolgen" umgehen soll ?

¹ der Wildwuchs : la prolifération anarchique

² die Umtriebe : les menées, les intrigues

ANGLAIS

I. VERSION (12 points)

Two's company

Details of two genomes that are of more interest than most have just been released.

Malaria has probably been the most lethal infection in history. At the moment, it is thought to kill around 2.7m people a year (...) Over the past 25 years, according to Jeffrey Sachs, an economist at Columbia University, the annual growth rates of countries with endemic malaria have been 1.5 percentage points lower than those in comparable non-malarial countries. Understanding the genetics of *Plasmodium*, the parasite that causes the disease, and of *Anopheles*, the mosquito that carries it, should be a big step towards correcting those numbers.

Two parallel projects designed to map these genomes have been running for the past few years. Although these projects have been reporting results as they go along, the organisers of both have co-ordinated the formal publication that marks the point where the work is officially declared to be "done", even if the odd gap remains here and there. (...)

Biologically, the more interesting of the two creatures is *Plasmodium*. (...) Since all living things are related, and lots of their biochemical processes are shared, genes are also shared in many species. That, however, is less true of *Plasmodium* than of most organisms looked at so far. (...)

More practically, the researchers have identified 208 genes that seem to be involved in evading the immune systems of the parasite's two hosts, man and mosquito. That should help those designing vaccines against it. (...) A proteome project has been going on in parallel, intended to identify the actual proteins for which the genes are merely the encoded instructions. This side of the research has shown which proteins are produced during what stages of *Plasmodium*'s fiendishly complicated life-cycle. That is helping to pinpoint proteins that might be suitable targets for drugs.

The DNA of *Anopheles* turns out to have almost three times as many genes in it as does *Plasmodium*'s. (...) But there are few surprises. The hope, nevertheless, is that analysing both genomes in parallel will yield insights that would not otherwise be gleaned. It might, at last, be possible to defeat malaria.

The Economist, October 5th 2002.

II. QUESTIONS (8 points)

(100 mots minimum par question)

1. "Understanding the genetics of *Plasmodium*, the parasite that causes the disease, and of *Anopheles*, the mosquito that carries it, should be a big step towards correcting those numbers." Explain and comment.
2. All diseases are discriminatory. But some are more discriminatory than others. Discuss.

Tournez la page S.V.P.

ESPAGNOL

I. VERSION (12 points)

El AVE abrirá las puertas al futuro

La comunidad extremeña empieza a verle la luz a la alta velocidad ferroviaria, una infraestructura clave para dar el definitivo impulso que necesita para solventar definitivamente ese aislamiento que tanto ha padecido estructuralmente durante décadas. La existencia de proyectos oficiales y los deseos de todas las administraciones implicadas hacen albergar nuevas esperanzas de todos los ciudadanos al respecto, ya que Extremadura se encuentra situada en una zona clave para las conexiones entre norte y sur peninsular, además de su cercanía con Portugal, tierra de paso entre las dos capitales estatales. Ahora, el profesor de Economía Extremeña de la Universidad de Extremadura, Luis Fernando de la Macorra, ha realizado un estudio encargado por la Cámara de Comercio de Badajoz, que suma nuevas expectativas al proyecto. Los resultados son, cuando menos, alentadores para el futuro de la comunidad.

De concretarse todos los planes iniciados, la ejecución del corredor extremeño de la alta velocidad generará una inversión por encima de los 1800 millones de euros para la comunidad autónoma. Los empleos directos e indirectos que se crearán con esta importante obra rondarían los 3000. Las expectativas creadas por el informe de este economista son grandes para esta tierra, ya que a todo ello hay que añadir que la puesta en marcha del proyecto del AVE en Extremadura generaría un considerable aumento de la productividad económica de casi 2500 millones de euros.

El Ministerio de Fomento asegura que las actuaciones previstas en este corredor de alta velocidad serán compatibles con las correspondientes a la línea de alta velocidad entre Madrid y Lisboa.

d'après *Cambio 16*, 9 diciembre 2002

II. QUESTIONS (8 points)

(100 mots minimum par question)

1) ¿Cuáles son los principales beneficios que se pueden esperar de la realización de la obra mencionada en el texto?

2) ¿Qué tipo de política de transportes necesitan en la actualidad nuestras sociedades europeas, a su parecer?

ITALIEN

I. VERSION (12 points)

VADEMECUM

I galatei del settecento raccomandavano di non prendere la carne con le mani, di non sputare nel piatto e di non pulire le posate sul tovagliolo. E un altro manuale suggeriva: «Quando si passa vicino a una persona che sta per soddisfare un proprio bisogno fisico, bisogna fare finta di non vederla; in ogni caso non è fine salutarla». Quelle che oggi sembrano norme di comportamento più che ovvie, nella società di corte dovevano essere imposte. Il cammino della civiltà procede di pari passo con l'interiorizzazione delle regole e dell'autocontrollo. Lo spiega il sociologo tedesco Norbert Elias (1897-1990) nel suo *La civiltà delle buone maniere* (il Mulino 1998).

L'evoluzione continua, assicura Elias: sperabilmente verso traguardi di superiore raffinatezza e rispetto reciproco. Chi fuma al ristorante senza chiedere permesso ai vicini di tavola domani ci apparirà rozzo e incivile come quei commensali del settecento che mangiavano con le mani. Ma la civiltà può anche regredire, se questi meccanismi di autocontrollo si indeboliscono. Basta guardarsi intorno nelle nostre città, infestate da teppisti graffitari e cafoni danarosi, da deiezioni canine e auto parcheggiate sui marciapiedi. E allora, per non perdere di vista le buone maniere, facciamo leggere qualche pagina di Elias ai nostri ragazzi.

ANONIMO, *Il Sole 24 Ore*, 1 dicembre 2002, p. 29.

II. QUESTIONS (8 points)

(100 mots minimum par question)

1. Nella pratica quotidiana quale può essere la funzione sociale di un galateo ?
2. Quali sono i valori morali caratteristici di un galateo ?

Tournez la page S.V.P.

RUSSE

I. VERSION (12 points)

ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

Памяти забытых историй

Когда я был маленьким мальчиком, мир представлялся отчетливо разделенным на два блока: Восток (злые) и Запад (добрые). Все было очень просто.

Режис Варнье.

В сентябре на парижские экраны вышел новый фильм Режиса Варнье «Восток — Запад». Можно сказать, что режиссер «Индокитая» и «Французской женщины» остается и в новом фильме верен самому себе: опять романтическая история любви на фоне бурных исторических катаклизмов, опять главная героиня — француженка, только действие на этот раз — совершенно неожиданно — происходит в СССР конца 40-х — начала 50-х годов.

Сначала Варнье задумал снять что-то вроде вестерна в Средней Азии: дикая красота бескрайних степей и Катрин Денёв в роли западного дипломата, странствующего по степи с тем, чтобы привезти в Париж племенного жеребца, подаренного Туркменистаном президенту Французской Республики. Но проект оказался слишком сложным и дорогим, а во время путешествия по трем республикам Средней Азии судьба одарила Варнье новым сюжетом. Он встретил здесь, в затерянных краях, людей, прекрасно говорящих по-французски, — детей русских эмигрантов, репатрировавшихся после сталинского указа 1946 года. Так возник замысел фильма, посвященного памяти забытых официальной историй.

Правда, условное деление на злых и добрых, на Запад как воображаемый рай и Восток, царство тьмы, ощутимо в этом фильме так же ясно, как в детских впечатлениях режиссера. Да это и соответствует жанру романтического кино, не знающего полутонов, к которому по стилистике принадлежит «Восток — Запад».

...В июне 1946 г. Сталин развернул крупномасштабную пропагандистскую кампанию: «белоэмигрантам» дается амнистия, советский паспорт и возможность вернуться на родину. Врач Алексей Головин, один из многих русских эмигрантов во Франции, поверивших Сталину, с женой-француженкой и маленьким сыном возвращается в СССР. Едва сойдя с трапа парохода в Одессе, Головины попадают в атмосферу сталинского террора и постепенно познают все прелести «советской жизни» с коммуналкой, доносами, арестами, тотальной несвободой. Внутренний сюжет фильма — попытка прорваться сквозь «стену» обратно, на свободу.

Русская Мысль, 14 октября 1999.

II. QUESTION (8 points)

(200 mots minimum)

Что вы знаете о русской эмиграции во Франции ?